

Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung	13
0.1 Gegenstand der Arbeit	13
0.2 Forschungsüberblick	19
1 Sprache – Recht – Kultur	23
1.1 Zwischen Gemeinsprache und Fachsprache: Rechtssprache	24
1.2 Charakterisierung der Fachsprache des deutschen und türkischen Rechts	35
1.3 Die türkische und deutsche Rechtskultur	43
2 Rechtsübersetzung am Beispiel der Übersetzung des alten türkischen Strafgesetzbuchs (ETCK) ins Deutsche	59
2.1 Kulturelle und sprachliche Entwicklung des deutschen und türkischen Strafgesetzbuchs	60
2.1.1 Kulturelle und sprachliche Entwicklung des türkischen Strafgesetzbuchs	62
2.1.2 Kulturelle und sprachliche Entwicklung des deutschen Strafgesetzbuchs	70
2.1.3 Vergleichendes Fazit	74
2.2 Allgemeine Grundlagen der Rechtsübersetzung und kultureller Transfer	77
2.3 Übersetzungsstrategien bei Rechtsübersetzungen	87
3 Lexikalische Besonderheiten des neuen türkischen Strafgesetzbuchs (YTCK)	97
3.1 Zur Methode	97
3.2 Datenbasis	98
3.3 Zur Bestimmung des Begriffs <i>Lexik</i>	101
3.4 Die lexikalischen Einheiten des türkischen Strafrechts	105
3.4.1 Terminologisierung	106
3.4.2 Kompositum und Mehrwortbenennung	108
3.4.3 Wortableitung (Derivation)	111
3.4.4 Konversion	117
3.4.5 Entlehnung und Lehnübersetzung	118
3.4.6 Abkürzung	121
3.4.7 Neubildung	121

3.5 Lexikalische Analyse der Beispiele des YTCK.....	122
3.5.1 Kategorie A: Artikel, die nur im ETCK eine Entsprechung finden	124
3.5.2 Kategorie B: Artikel, die nur im StGB eine Entsprechung finden	143
3.5.3 Kategorie C: Artikel, die sowohl im ETCK als auch im StGB eine Entsprechung finden.....	162
3.5.4 Kategorie D: Artikel, die in keinem dieser Strafgesetzbücher eine Entsprechung finden.....	186
3.6 Ergebnisse der Untersuchung der lexikalischen Besonderheiten des YTCK	196
4 Syntaktische Besonderheiten des neuen türkischen Strafgesetzbuchs (YTCK).....	209
4.1 Was ist <i>Syntax</i> ?	209
4.2 Syntaktische Grundlagen des Türkischen.....	212
4.2.1 Satzgliedstellung im Türkischen.....	215
4.2.2 Satzarten des Türkischen	217
4.3 Syntaktische Analyse der Beispiele des YTCK.....	234
4.3.1 Kategorie A: Artikel, die nur im ETCK eine Entsprechung finden	237
4.3.2 Kategorie B: Artikel, die nur im StGB eine Entsprechung finden	251
4.3.3 Kategorie C: Artikel, die sowohl im ETCK als auch im StGB eine Entsprechung finden.....	268
4.3.4 Kategorie D: Artikel, die in keinem dieser Strafgesetzbücher eine Entsprechung finden.....	293
4.4 Ergebnisse der Untersuchung der syntaktischen Besonderheiten des YTCK	301
Schlussbemerkung	311
Literaturverzeichnis	323
Anhang.....	337